Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech uczyni Bóg wrogom Dawida,\* a nawet do tego doda,\*\* jeśli do rana pozostawię ze wszystkiego, co do niego należy, (choćby jednego) sikającego na ścianę!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wg G: tak niech Bóg uczyni Dawidowi i do tego niech doda, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sikającego na ścianę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: mężczyznę, zob. <x>90 25:34</x>; <x>110 14:10</x>,<x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 14:10</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x> [↑](#footnote-ref-5)